# Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:6

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem — kobietę pijaną od — krwi — świętych i od — krwi — świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwieniem wielkim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem tę kobietę upitą* krwią świętych i krwią świadków Jezusa.** *** Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie.****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem kobietę pijaną od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją, zdziwieniem wielkim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem, że kobieta jest pijana: upiła się krwią świętych oraz krwią świadków Jezusa. Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem kobietę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdumiałem się bardzo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem niewiastę onę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych; a widząc ją, dziwowałem się wielkim podziwieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem niewiastę pijaną krwią Świętych i krwią męczenników Jezusowych. A dziwowałem się, ujźrzawszy ją, podziwieniem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem Niewiastę pijaną krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc ją, bardzo się zdumiałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem tę kobietę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych. A ujrzawszy ją, zdumiałem się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem kobietę pijaną od krwi świętych i krwi świadków Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdziwiłem się bardzo. |

---

[1)] Pełny kielich może być symbolem: (1) odurzającej mocy grzechu (por. <x>300 51:7</x>); (2) obezwładniającej siły gniewu Bożego (<x>300 25:15-16</x>); (3) goryczy losu (<x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>); (4) współudziału, np. w Nowym Przymierzu (<x>470 26:28</x>; <x>500 6:55</x>; <x>530 10:16</x>); (5) Bożego błogosławieństwa (<x>230 23:5</x>); (6) wyrazem przywiązania do Boga (<x>230 16:5</x>).

[2)] I h : Chodzi o prześladowanie ze strony kościoła nominalnego.

[3)] <x>730 2:13</x>; <x>730 16:6</x>; <x>730 18:24</x>; <x>730 19:2</x>

[4)] Hebr.: zdumiałem się wielkim zdumieniem.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem, że kobieta upiła się krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc to, ogromnie się zdziwiłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dostrzegłem, że ta niewiasta pijana jest od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I byłem zdumiony, widząc ją. Cudactwo wielkie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też, że ta kobieta piła krew ludu Bożego i świadków Jezusa. Ten widok wprawił mnie w osłupienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem Niewiastę pijaną krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc ją bardzo się zdumiałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив жінку, сп'янілу від крови святих і від крови свідків Ісуса. Побачивши її, я здивувався дивом великим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ujrzałem tą kobietę pijaną od krwi świętych oraz od krwi świadków Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdziwiłem się wielkim zdumieniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widziałem tę kobietę pijaną od krwi ludu Bożego, to znaczy od krwi ludzi, którzy świadczą o Jeszui. Na jej widok osłupiałem ze zdumienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziałem, że niewiasta była pijana krwią świętych i krwią świadków Jezusa. A gdy ją ujrzałem, zdumiałem się wielkim zdumieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważyłem, że kobieta ta jest pijana—upojona krwią świętych, którzy zostali zamordowani za wierność Jezusowi. Bardzo mnie to wszystko zdziwiło. Wtedy anioł powiedział: |